

No. 12824

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to military assistance: deposits under Foreign Assistance Act of 1971 (with related notes dated 11 and 21 September 1972). Bogotá, 25 August 1972

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 November 1973.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux dépôts effectués au titre de l'assistance militaire en vertu de la loi de 1971 sur l'aide à l'étranger (avec notes connexes en date des 11 et 21 septembre 1972). Bogotá, 25 août 1972

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1973.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CO-
LOMBIA RELATING TO MILITARY ASSISTANCE: DEPOS-
ITS UNDER FOREIGN ASSISTANCE ACT OF 1971

I

The American Ambassador to the Colombian Minister of Foreign Relations

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BOGOTÁ

August 25, 1972

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions regarding the United States Foreign Assistance Act of 1971, which includes a provision requiring payment to the United States Government in pesos of ten per cent of the value of grant military assistance and excess defense articles provided by the United States to the Government of Colombia.

In accordance with that provision, it is proposed that the Government of Colombia deposit in an account to be specified by the United States Government, the following amount in pesos.

(A) In the case of an excess defense article given to the Government of Colombia, an amount equal to ten per cent of the fair value of that article, as determined by the United States Government, and accepted by the Government of Colombia, and (B) in the case of a grant of military assistance to the Government of Colombia, an amount equal to ten per cent of each such grant.

The Government of Colombia will be notified quarterly of deliveries of defense articles and rendering of defense services and the values thereof.

It is further proposed that the amounts to be deposited may be used to pay all official costs of the United States Government payable in pesos, including but not limited to all costs relating to the financing of international educational and cultural exchange activities under programs authorized by the United States Mutual Education and Cultural Exchange Act of 1961.

It is finally proposed that Your Excellency's reply stating that the foregoing is acceptable to the Government of Colombia shall, together with this note, constitute an agreement between our Governments on this subject effective from and after February 7, 1972 and applicable to deliveries of defense articles and rendering of defense services funded or agreed to and delivered or rendered on or subsequent to that date.

¹ Came into force on 25 August 1972 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 7 February 1972, in accordance with their provisions.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

LEONARD J. SACCIO

His Excellency Dr. Alfredo Vázquez Carrizosa
Minister of Foreign Relations
Republic of Colombia
Bogotá

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Bogotá, agosto 25 de 1.972

Señor Embajador:

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia, de fecha 25 del mes en curso, relativa al pago en pesos colombianos, al Gobierno de los Estados Unidos, del diez por ciento del valor de las donaciones destinadas a la Asistencia Militar y de los artículos excedentes de defensa, que sean otorgados ó entregados a las Fuerzas Militares de Colombia por expresa petición de ellas, y que dice como sigue:

« Tengo el honor de referirme a las recientes discusiones referentes a la Ley de Ayuda Externa de los Estados Unidos de 1.971 (*United States Foreign Assistance Act of 1971*), que incluye una disposición por la cual se exige el pago en pesos, al Gobierno de los Estados Unidos, del diez por ciento del valor de las donaciones destinadas a la asistencia militar y de los artículos excedentes de defensa suministrados por el Gobierno de los Estados Unidos a Colombia. De conformidad con dicha disposición se propone que el Gobierno de Colombia deposite, en una cuenta que deberá ser especificada por el Gobierno de los Estados Unidos, las siguientes cantidades en pesos:

« (A) En el caso de cualesquiera artículos excedentes dados al Gobierno de Colombia, cantidades equivalentes al diez por ciento del valor justo de tales artículos, según sea determinado por el Gobierno de los Estados Unidos, y aceptado por el Gobierno de Colombia, y (B) En el caso de una donación de ayuda militar al Gobierno de Colombia, una cantidad igual al diez por ciento de tal donación. El Gobierno de Colombia será notificado trimestralmente sobre los envíos de artículos de defensa y sobre la prestación de servicios defensivos y el valor de los mismos.

« Se propone además que las cantidades que han de ser depositadas puedan emplearse para el pago de todos los costos oficiales del Gobierno de los Estados Unidos pagaderos en pesos incluyendo, pero no limitados a ellos, todos los costos relativos a la financiación de las actividades de intercambio internacional cultural y educativo, dentro de los programas autori-

zados por la Ley de Educación Mutua e Intercambio Cultural de los Estados Unidos, de 1961. (*United States Mutual Education and Cultural Exchange Act of 1961*).

« Se propone finalmente que la respuesta de Vuestra Excelencia en que se manifieste que lo anterior es aceptable para el Gobierno de Colombia, constituya, junto con esta Nota, un acuerdo entre nuestros gobiernos sobre esta materia, efectivo desde y con posterioridad al 7 de febrero de 1972 y aplicable a las entregas de artículos de defensa y prestación de servicios de defensa financiados o convenidos y entregados o prestados en o con posterioridad a esa fecha.

Acepte, Vuestra Excelencia, la renovada seguridad de mi más alta y distinguida consideración. »

Me es grato confirmar a Vuestra Excelencia que esta Nota y la de Vuestra Excelencia, de fecha 25 de agosto, constituye un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre los extremos contenidos en las mismas.

Le ruego acepte, señor Embajador, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia el señor Leonard J. Saccio
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Colombian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Bogotá, August 25, 1972

D.M. 465

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of August 25, 1972, regarding payment to the United States Government, in Colombian pesos, of 10% of the value of grant military assistance and excess defense articles, granted or delivered to the military forces of Colombia upon their express request, and which states as follows:

[See note I]

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

I take pleasure in confirming that this note and Your Excellency's note of August 25, 1972, shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

ALFREDO VÁZQUEZ CARRIZOSA
Minister of Foreign Relations

His Excellency Mr. Leonard J. Saccio
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Bogotá

RELATED NOTES

I

Aide-Mémoire

Referring to the conversation between the Ministry of Foreign Relations and the Embassy of the United States on the 25th of August concerning the ten percent deposit requirement for grant military assistance, the Ministry of Foreign Relations will recall that the following decision was reached and agreed upon:

That the clause in the Foreign Ministry's note DM 465 dated August 25, 1972 "accepted by the Government of Colombia" is understood to refer to services and material given rather than to valuation thereof.

Embassy of the United States of America

Bogotá, September 11, 1972.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

S.G. 258

El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América y en relación a su « Aide Mémoire » de fecha 11 del mes en curso, se permite manifestarle que la cláusula que aparece en la nota número DM-465 de fecha 25 de agosto de 1.972 . . . « y aceptado por el Gobierno de Colombia », se refiere a las donaciones, artículos excedentes, servicios y material prestados y no al valor de los mismos.

El Ministerio de Relaciones Exteriores hace propicia la ocasión para reiterar a la Honorable Embajada de los Estados Unidos de América las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Bogotá, septiembre 21 de 1.972.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF COLOMBIA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

S.G. 258

The Ministry of Foreign Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America, and, with regard to its Aide Memoire of September 11, 1972, takes the liberty of stating that the clause which appears in note No. DM-465 of August 25, 1972 "and accepted by the Government of Colombia", refers to the grants, surplus articles, services, and material given and not to the value thereof.

The Ministry of Foreign Relations avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest and most distinguished consideration.

Bogotá, September 21, 1972.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.